

SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XL (2009/1)

Casa Editrice Le Lettere

Direttore responsabile Francesco Stella. **Coordinamento redazionale** Gianfranco Agosti, Alessandro De Francesco, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Niccolò Scaffai, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori (curatrice), Fabio Zinelli. **Comitato di consulenza** Prisca Agustoni (Letteratura brasiliana, Univ. Juiz de Fora), Massimo Bacigalupo (Letteratura angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Gregory Dowling (Letteratura inglese, Univ. di Venezia), Martha L. Canfield (Letteratura ispanoamericana, Univ. di Firenze), Antonio Carvajal (Univ. de Granada), Francesca M. Corrao (Letteratura araba, Univ. Orientale di Napoli), Annalisa Cosentino (Letteratura ceca, Univ. di Udine), Pietro Deandrea (Letteratura angloafricana, Univ. di Torino), Anna Dolfi (Letteratura Italiana, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Letteratura russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Letteratura comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Gabriella Macri (Letteratura greca, Aristotle University of Thessaloniki), Antonio Prete (Letteratura comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Letteratura comparata e mediolatina, Harvard University).

Hanno collaborato anche: Giancarlo Alfano, Cecilia Bello Minciocchi, Elena Berti, Mariacristina Natalia Bertoli, Giuseppe Bertoni, Enza Biagini, Alessio Brandolini, Valérie Brantôme, Alessandro Ceni, Carmen Concilio, Francesco De Benedictis, Matteo De Beni, Annalisa De Donatis, Irene De Lio, Maura Del Serra, Francesco Dreoni, Silvia Favaretto, Antoine Fongaro, Jean-Marie Gleize, Elvira Godono, Dieter M. Gräf, Libuše Hečzková, Paolo Fabrizio Iacuzzi, Gilberto Isella, Philippe Jaccottet, Francesca Latini, Alessandro La Motta, Philip Morre, Silvia Mattiacci, Chiara Mengozzi, Enrico Palandri, Angèle Paoli, Brenda Porster, Ilaria Rabatti, Salvatore Ritrovato, Angela Sanmann, Dominique Sorrente, Ilaria Tagliaferri, Valeria Turra, André Ughetto, Margherita Zanoletti

Si recensiscono opere di: Marta Agudo, Maura Alessandrini, Margaret Avison, Cristina Babino, Mario Benedetti, Jorge Bocca-nera, Vittorio Biagini, Luciano Cecchinell, Giulia Chiacchella, Antonella Ciabatti, Alessandro De Francesco, Pasquale Del Giudice, Eugenio De Signoribus, Flavio Ermini, Laura Ferri, Armando Gnisci, Gaia Gubbini, Alberto Haas, Dorothea Rosa Herliany, Geoffrey Hill, Andrea Inglese, Carlos Jiménez Arriba, Renato Job, Franca Mancinelli, Marco Valerio Marziale, Natalia Mazzilli, Eugenio Montejo, Federico More, Miguel Muñoz, Luigi Nacci, Jean-Luc Nancy, Sean O'Brien, Michele Porsia, Antonio Prete, Barbara Pumphösel, Pietro Rapezzi, Emilio Rentocchini, Aldo Riboni, Lidia Riviello, Miguel Rojas Mix, Luca Rosi, Franca Sinopoli, Andrea Sirotti, Michele Sovente, Arundhati Subramanian, Silvia Tatti, Giacomo Trinci, Jane Urquhart, Stephen Watts, Franca Zoccoli

Testi poetici di: Olivier Bastide, Piero Bigongiari, Martha L. Canfield, Alessandro Ceni, Maura Del Serra, Jacques Dupin, Dieter M. Gräf, Jiřina Hauchová, Mila Haugová, Victor Hugo, Paolo Fabrizio Iacuzzi, Rosaria Lo Russo, Angèle Paoli, Arthur Rimbaud, Mary Jo Salter, Dominique Sorrente, André Ughetto

Le riviste: Ali, Anterem, Atelier, Clandestino, Comunicare Letteratura, Erba d'Arno, Il Filorosso, Hebenon, Italian Poetry Review, Kamen', L'Area di Broca, La Mosca di Milano, L'immaginazione, Nuove Lettere, Sens Public, Sodobnost, Testo a fronte, Testuale

Redazione: presso Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), v.le Cittadini 33, I-52100 Arezzo (Italia)

La rivista è parzialmente consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

LETTERE SULLE MURA. BIGONGIARI E LA FRANCIA

a cura di Paolo Fabrizio Iacuzzi

(con dibattito europeo sulla post-poesia)

- Premessa. Una grande parabola dal passato al futuro,**
di Paolo Fabrizio Iacuzzi p. 3
- Piero Bigongiari. Due traduzioni e due poesie inedite (1935-1985),**
a cura di Paolo Fabrizio Iacuzzi p. 6
- Piero Bigongiari in francese,** di André Ughetto p. 11
- «Quasi una forma di epigrafia». Quattro lettere sulla traduzione di
Les Remparts de Pistoia,** a cura di Paolo Fabrizio Iacuzzi p. 14
- Bigongiari italo-francese. Intervista a Enza Biagini,**
a cura di Ilaria Tagliaferri p. 17
- Parole in coincidenza. Tradurre in versione 'biologica',** di Dominique Sorrente p. 23
- La differenza fra prendere e capire,** di Olivier Bastide p. 27
- Esercizi nell'umorismo e nell'amicizia,** di Angèle Paoli p. 30
- Una strana gioia di tradurre,** di André Ughetto p. 33
- * * *
- Sguardi dalla Comba. (Appunti su Écart di Jacques Dupin),**
di Gilberto Isella p. 37
- Saggi**
- Lettere sulla Post-poesia,** di Dieter M. Gräf - Alessandro De Francesco,
con una riflessione di Jean-Marie Gleize p. 42
- Inediti tedeschi**
- Dieter M. Gräf,
traduzione di Alessandro De Francesco e Angela Sanmann p. 50
- Inediti cechi e slovacchi**
- Mila Haugová e Jiřina Hauchová,**
di Libuše Hečzková p. 54
- Inediti statunitensi**
- Anamorfosi e trompe-oel. Un'introduzione alla poesia di Mary
Jo Salter,** di Mariacristina Natalia Bertoli p. 59
- Inediti italiani**
- Rosaria Lo Russo p. 72
- RECENSIONI DI POESIA ITALIANA E
INTERNAZIONALE** p. 74

Direzione: Piazza Leopoldo, 9 - 50134 Firenze, Italia

E-mail: semicerchiopc@libero.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati «I Deug-Su» dell'Università di Siena-Arezzo e al Coordinamento Riviste Italiane Culturali (CRIC)

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Casa Editrice Le Lettere, Piazza de' Nerli, 8 - 50124 Firenze, Italia, tel. +39-55-2342710 - www.lelettere.it

Abbonamenti: Licosa, via Duca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze, Italia. Tel. +39-55-64831 - c.e.p. 343509 - www.licosa.com
Abbonamenti 2008: Italia € 30,00 - Estero € 40,00.

Spedizione in abbonamento postale gruppo IV - Pubblicazione semestrale - Registrazione Tribunale di Firenze n. 4066 del 42-1991.

Progetto grafico: Andrea Maiolino

Impaginazione: mem Fotocomposizione

In redazione: Lucia Valori

Stampa: Tipografia ABC - Sesto Fiorentino, Firenze

Chiuso nel mese di dicembre 2009

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

In copertina: *Mur sous la pluie, Pistoia*, Avril 2009. Foto di Olivier Bastide.

Mercoledì 22 aprile, ore 17.00
Biblioteca San Giorgio - Auditorium Tiziano Terzani
Conferenza
Traduzioni francesi di Piero Bigongiari
Partecipano
André Ughetto, Enza Biagini
Coordina
Paolo Fabrizio Iacuzzi

Giovedì 23 aprile, ore 9.30-13.00 / 14.30-16.30
Venerdì 24 aprile, ore 9.30-13.00 / 14.30-16.30
Biblioteca San Giorgio - Salaletta Bigongiari
Atelier di traduzione
I mattutini

Giovedì 23 aprile, ore 17.00-19.00
Fortezza Santa Barbara
Reading a cielo aperto
Voci di poesia sulle mura
Partecipano
R. Bartoli, M. Baldi, M. Baldi, Q. Bastide, M. Canfield,
A. Centi, M. Del Serra, P. F. Iacuzzi, A. Paoli,
D. Sorrente, G. Trinci, A. Ughetto

Venerdì 24 aprile, ore 17.00-19.00
Biblioteca San Giorgio - Auditorium Tiziano Terzani
Lecture poetiche bilingue
Il poema e il suo duplice
Partecipano
Q. Bastide, M. Canfield, A. Centi, M. Del Serra,
P. F. Iacuzzi, A. Paoli, D. Sorrente, A. Ughetto
Saranno presenti i rappresentanti delle riviste: *Semicerchio*, *Palatos*,
Collettivo R/Atchualpa, *Il Portolano*, *I Quaderni del Battello Ebro*

Hanno aderito all'iniziativa:
Università degli Studi di Firenze
Centro Jorge Eielson di Firenze
Accademia Pistoiese del Ceppo
Riviste di poesia e letteratura:
Semicerchio di Firenze
Palatos di Pistoia
Collettivo R/Atchualpa di Firenze
Il Portolano di Firenze
I Quaderni del Battello Ebro di Porretta Terme

Comune di Pistoia
LE SCRIPTORIUM

**POESIA SULLE MURA
LE MURA DEI POETI**
Gemellaggio poetico
con l'Associazione Scriptorium di Marsiglia
e i poeti toscani

Pistoia 22-24 aprile 2009

(...)
Dentro le scorse annerite dal fumo invero
ribollono i colori:
non è questo l'averno,
né queste piazze né queste mura
che durano intorno a reggere la volta
minerale del cielo
da cui ebbe la notte le sue fonti,
mentre i cordali atterrevano ancora la canapa
che pareva spezzarsi sulle ruote di una Parca paesana
monotona sotto quella fortezza, all'imbotto d'un viale
che aveva d'Arcadia l'ironico nome
e stiepi di mortella e una speranza
dura come il suo sterrato, osseo, candido, andare
con sassi a mucchi come stelle dove si ferveva cadendo
i ginocchi un fanciullo che correva
dall'una all'altra delle altre due Parche sorelle.
Ed era sera, il pane sulla tavola
attendeva nero come una lucerna da accendere.
Ora han dovuto le stagioni
medicare feste e novità,
rimangono sui troni i re invincibili
e le trombe per mura senza eserciti
risuonano con cieca fiarità.

di Piazza d'Armi, in "Le mura di Pistoia"
Mondadori, Milano 1958

BIBLIOTECA SAN GIORGIO
Pistoia - via Sandro Pertini
Tel. 0573 971600
sangioi@comune.pistoia.it

LE SCRIPTORIUM
16 - 881 Firenze - 13107 Marsiglia
00133(0)655912617
scriptorium@scriptoriuminternet.fr
N. SIRET 449 024 488 00016

SEMICERCHIO NORME REDAZIONALI

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc. vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*).
- le virgolette sono sempre unciniate (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief* e traduzioni di brani già citati fra « », ove si usano gli apici semplici (' ').
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-25. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Gobetti 1925, pp. 26-27. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col., o n., e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108).
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).
- dopo i segni di interpunzione lasciare sempre uno spazio.

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con:

nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: SIMONE WEIL, *Poesie*, Firenze, Le Lettere 1993, pp. 80, € 6,20.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.